

AYASE ngày nay

あやせトウデイ

Biên soạn & Phát hành: Ủy Ban phát hành tài liệu thông tin đa ngôn ngữ
へんしゅう はつこう たげんごじょうほうしりょう どうていさくせいいいんかい
編集・発行: 多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会

Bắt đầu chế độ mật mã cá nhân (số cá nhân)

Từ tháng 10 năm 2015 đã gửi cho quý vị mật mã cá nhân của mình. Bắt đầu từ tháng 1 năm 2016 mật mã số cá nhân (số cá nhân) chính thức bắt đầu sử dụng.

Mật mã cá nhân đã gửi đến tay quý vị, trong đó có cả người nước ngoài có phiếu thí dân, là con số gồm có 12 chữ số.

Chế độ mật mã cá nhân với mục đích sử dụng trong các lĩnh vực như vấn đề hỗ trợ về xã hội, thuế, các đối sách hỏa hoạn, khai báo các loại, xin các loại giấy tờ, giảm bớt các loại giấy đính kèm, cung cấp nhanh chóng, kịp thời đến tay quý vị v.v. mong là sẽ thuận tiện và giảm bớt sự phiền phức cho quý vị.

Có vấn đề gì không rõ, xin quý vị vui lòng liên hệ tới số điện thoại dưới đây.

Trung tâm trả lời thắc mắc qua điện thoại : 0570-20-0178

Trung tâm trả lời thắc mắc qua điện thoại bằng tiếng anh : 0570-20-0291

※Phí điện thoại quý vị hoàn toàn chi trả

Thời gian : Từ 9 giờ 30 phút ~17 giờ 30 phút (ngoại trừ thứ bảy, chủ nhật, ngày lễ)

Xin vui lòng liên hệ đến các nơi có in trong trang kế tiếp ,dành riêng cho các ngôn ngữ khác nhau.

マイナンバー (個人番号) 制度が始まります。

2016年1月からマイナンバー (個人番号) の運用が開始されます。それに 伴い、2015年10月に皆さんの元に通知が届きます。

マイナンバーは、外国人を含め住民票を持つ人全員に12桁の番号が通知されます。

このマイナンバー制度は、社会保障、税、災害対策の分野で利用され、申請、申告等をする際の添付書類の省略や迅速な支給など、皆さんの負担軽減と利便性の向上が期待されています。

なお、不明な点があるときは以下の番号に問い合わせてください。

コールセンター : 0570-20-0178

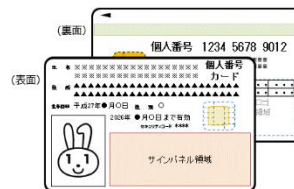
英語専用のコールセンター : 0570-20-0291

※通話料は自己負担です。

受付時間 : 9時30分~17時30分

(土・日、祝日を除く)

それ以外の言語については、次のページの場所に問い合わせてください。



Tài liệu thông tin này có đặt tại tòa thị chính thị xã, tại những cơ quan công cộng trong thị xã và ngoài ra còn có tại siêu thị Ayase Town Hills (bên cạnh quầy tiếp tân tại tầng 1), Siêu thị Daie Ayase (góc thông tin của thành phố tại tầng 2), Bưu điện Ayase (bên cạnh máy ATM), Trung Tâm Thể Thao Thị Dân ...

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(2階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATM)の横)、市民スポーツセンター(体育館)に置いてあります。

Quý vị có gặp khó khăn trong cuộc sống thường ngày không ?

Trong tỉnh KANAGAWAKEN ngoài shi AYASE có những nơi quý vị có thể thảo luận, miễn phí cho dành người nước ngoài.

	Nội dung thảo luận	Ngôn ngữ	Ngày	Thời gian	Điện thoại liên lạc	
Tại YOKOHAMA	Thảo luận chung về cuộc sống	Tiếng Anh	Thứ 3 của tuần 1. 3. 4	9giờ~12giờ 13giờ~17giờ (Nhận thụ lý đến 16giờ)	045- 896-2895	
		Tiếng Trung Quốc	Mỗi tuần thứ 5+Thứ 3 của tuần thứ 1. 3			
		Tiếng Hàn Quốc	Thứ 5 của tuần thứ 4			
		Tiếng Tây Ban Nha	Mỗi tuần thứ 6+thứ tư tuần thứ 2			
		Tiếng Bồ Đào Nha	Mỗi tuần thứ tư+thứ 6 tuần thứ 4			
	Thảo luận về vấn đề pháp luật	Tiếng Anh	Thứ 3 của tuần 1. 3	13giờ~16giờ30 (Nhận thụ lý đến 16giờ)		
		Tiếng Trung Quốc	Thứ 3 của tuần 1. 3+thứ 5 của tuần thứ 4			
		Tiếng Hàn Quốc	Thứ 5 của tuần thứ 4			
		Tiếng Tây Ban Nha	Thứ tư tuần thứ 2+thứ 6 của tuần thứ 4			
		Tiếng Bồ Đào Nha	Thứ tư tuần thứ 2+thứ 6 của tuần thứ 4			
	Thảo luận về vấn đề giáo dục	Tiếng Nhật	Mỗi tuần từ thứ 3 đến thứ 7	10giờ~13giờ 14giờ~17giờ (Nhận thụ lý đến 16giờ 30)		045- 896-2970
		Tiếng Trung Quốc	Mỗi tuần thứ 5 và thứ 7			045- 896-2972
		Tiếng Tây Ban Nha	Mỗi tuần thứ 6			
		Tiếng Bồ Đào Nha	Mỗi tuần thứ 4			
Tiếng kagarogu		Mỗi tuần thứ 3				
Thảo luận vấn đề lao động	Tiếng Trung Quốc	Mỗi tuần thứ 6	13giờ~16giờ	045- 662-1103		
	Tiếng Tây Ban Nha	Thứ 4 của tuần thứ 2.4		045- 662-1166		
Tại KAWASAKI	Thảo luận chung về cuộc sống	Tiếng kagarogu	Thứ 2 của tuần thứ 2. 3. 4	9giờ~12giờ 13giờ~17giờ (Nhận thụ lý đến 16giờ)	044- 549-0047	
		Tiếng Thái	Thứ 2 của tuần thứ 1			
Tại ATSUGI	Thảo luận chung về cuộc sống	Tiếng Tây Ban Nha	Mỗi tuần thứ 2+thứ tư của tuần thứ 3	9giờ~12giờ 13giờ~17giờ (Nhận thụ lý đến 16giờ)	046- 221-5774	
		Tiếng Bồ Đào Nha	Mỗi tuần thứ 3+thứ tư của tuần thứ 3			
	Dân tệ nạn, vấn đề định trú	Tiếng Nhật (có phiên dịch)	Mỗi tuần thứ 4	9giờ~12giờ 13giờ~17giờ15 phút (Nhận thụ lý đến 16giờ)	046- 223-0709	
		Tiếng Tây Ban Nha	Thứ tư của tuần thứ 3			
	Thảo luận về vấn đề luật pháp	Tiếng Bồ Đào Nha	Thứ tư của tuần thứ 3	13giờ~17giờ 30 phút (Nhận thụ lý đến 16giờ)	046- 221-5774	
		Tiếng Tây Ban Nha	Mỗi tuần thứ 5			
Thảo luận vấn đề lao động	Tiếng Bồ Đào Nha	Mỗi tuần thứ 2	13giờ~16giờ	046- 221-7994		

Tại tòa nhà công sở phường, có phiên dịch, thông định miễn phí. Tầng 2 ban Shimin kyoudo (điện thoại 0467-70-5640). Ngoài ngày giờ chỉ định, ban trợ cấp sinh hoạt có thông định tiếng Việt Nam tại lầu 1 của tòa nhà công sở, ban công vụ phúc lợi (điện thoại 0467-70-5614). Xin quý vị vui lòng tận dụng thời gian có phiên dịch để thảo luận hay làm các thủ tục hành chính.

綾瀬市役所では、無料で利用できる通訳・翻訳をする人がいます。(ポルトガル語、ベトナム語、スペイン語のみ)市役所2階市民協働課にお問い合わせください。(電話0467-70-5640)不定期で生活保護のみ、ベトナム語の通訳員が市役所1階福祉総務課(電話 0467-70-5614)にいます。窓口の手続きや相談等ご利用ください。

～日常生活で困っていませんか？～

神奈川県では綾瀬市以外にも、無料の外国籍の方の相談窓口があります。

	相談内容	言語	曜日	時間	連絡先
よこはま 横浜	一般相談	英語	第1・3・4火曜	9時～12時 13時～17時 (受付は16時まで)	045- 896-2895
		中国語	木曜第1・3火曜		
		ハンガル	第4木曜		
		スペイン語	金曜・第2水曜		
		ポルトガル語	水曜・第4金曜		
	法律相談	英語	第1・3火曜	13時～16時30分 (受付は16時まで)	
		中国語	第1・3火曜・第4木曜		
		ハンガル	第4木曜		
		スペイン語	第2水曜・第4金		
		ポルトガル語	第2水曜・第4金		
	教育相談	日本語	火曜～土曜	10時～13時 14時～17時 (受付は16時30分まで)	
		中国語	木曜・土曜		
		スペイン語	金曜		
		ポルトガル語	水曜		
		タガログ語	火曜		
労働相談	中国語	金曜	13時～16時		
	スペイン語	第2・4水曜			
かわさき 川崎	一般相談	タガログ語	第2・3・4月曜	9時～12時 13時～17時 (受付は16時まで)	044- 549-0047
		タイ語	第1月曜		
あつぎ 厚木	一般相談	スペイン語	月曜・第3水曜	9時～12時 13時～17時 (受付は16時まで)	046- 221-5774
		ポルトガル語	火曜・第3水曜		
	インドシナ難民 定住相談	日本語(通訳可)	水曜	9時～12時、13時～17時15分 (受付は16時まで)	046- 223-0709
	法律相談	スペイン語	第3水曜	13時～16時30分 (受付は16時まで)	046- 221-5774
		ポルトガル語	第3水曜		
	労働相談	スペイン語	木曜	13時～16時	046- 221-7994
		ポルトガル語	月曜		

Tại sảnh thị dân tầng 1 của Toà thị chính hiện đang mở quầy trưng bày thông tin về tài liệu đa ngôn ngữ. Tại đây sẽ có những thông tin của nhiều ngôn ngữ và tài liệu thông tin về quốc tế v.v...Bạn có thể tự do sử dụng.

市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、自由に利用することができます。

Tiếp theo chuyên đề bạn bốn phương



かんこくしゅっしん う ちょん き し
韓国出身 禹 鍾基 氏

Chị U Chongki, người Hàn Quốc.

Chị đến Nhật năm 2001, hiện tại, chị Chongki là giáo viên trường mẫu giáo. Chị học tiếng nhật tại lớp tiếng nhật của shi Ayase, chị xem các chương trình truyền hình trên kênh NHK để học tiếng nhật chẳng hạn...Khi hỏi về 「sự khác nhau trong cuộc sống giữa Nhật và Hàn Quốc」 chị cho biết, sự khác biệt giữa trường học và sự giáo dục làm cho chị đến mức quá ngỡ ngàng. 「Hai người con gái của chị đang học cấp 2 và cấp 3, nhưng ở Hàn Quốc vì không có các hoạt động ngoại khóa, chị đã ngạc nhiên, mặc dù là ngày nghỉ cũng đi tham gia các hoạt động ngoại khóa. Học piano, tại Hàn Quốc hầu như đến học và luyện tập mỗi ngày, nhưng ở Nhật, nhiều nơi chỉ dạy 1 tuần có 1 lần, chị cảm thấy như vậy là quá ít。」

Chị Chongki cũng cho biết thêm 「Đến bây giờ sinh sống tại Nhật, không trở về Hàn Quốc là cũng nhờ các cô giáo của lớp tiếng nhật.」.Chị nói「Khi gặp khó khăn trong công việc hay vấn đề nuôi dạy con, các cô giáo lúc nào cũng là người để chị có thể thảo luận, kham khảo ý kiến. Chị rất là biết ơn các cô giáo, nếu chị về Hàn Quốc, chị cũng muốn như các cô giáo, tại hàn quốc, vì người nước ngoài, dạy tiếng Hàn Quốc.」

2001年に来日し、現在は、幼稚園の先生として働いているチョンギさん。綾瀬市の日本語教室に通ったり、NHK等の番組を観たりして勉強したとのこと。「日本の生活と韓国との違いは？」との問いに、「二人の娘が中学や高校に通っているが、韓国では部活がないので、休みの日まで部活に行くのに驚いた。また、ピアノを習わせるとすると、韓国では毎日のように通って練習するが、日本の多くの教室が週に1回だけなど、回数が少ないと感じた。」など学校や教育の違いに驚いたそう。

「今、こうやって韓国に帰らずに日本で生活しているのは日本語教室の先生たちのおかげ。」と話してくれるチョンギさん。「仕事や育児で困ったことがあった時は、いつも先生たちが必ず相談に乗ってくれる。とても感謝していて、もし私が韓国に帰ったら先生たちのように、韓国に来た外国人のために韓国語を教えたい。」とお話してくれました。

Xử dụng các tòa nhà công cộng của shi AYASE thì phải tốn phí. Tùy vào mỗi nơi, phí có khác nhau. Ví dụ như trung tâm khu vực, hội quán, hội quán thể dục-thể thao.v.v. Mọi chi tiết xin vui lòng liên lạc trực tiếp đến các nơi đó.

綾瀬市の公共施設を利用する際は、使用料金ががかかります。利用料金は、利用する場所によって異なります。例：地区センター、会館、体育館等。詳しくは、各公共施設に直接連絡してください。

Nơi liên lạc thăm hỏi và dự trình của số k ỳ sau.

Số kỳ sau dự định phát hành vào tháng 6 năm 2015. Mọi ý kiến đóng góp cho bản tin, xin vui lòng liên hệ trực tiếp đến phòng Shimin kyodoka jichi kyodo của tòa nhà thị trấn Shi Ayase

TEL: 0467-70-5640 FAX: 0467-70-5701
E-mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

次号は 2015年6月発行予定です。この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701
E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

Bản thông tin này là tài liệu được phát hành do sự hiệp lực của các vị hoạt động từ thiện, với nguyện vọng mong rằng quý vị cư dân ngoại kiều cũng là một thành viên cùng sinh sống chung địa phương có được môi trường sinh sống được dễ dàng hơn.

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一人として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。

Bạn có thể lấy bản thông tin tài liệu thông tin đa ngôn ngữ này từ trang nhà của thị xã (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)

多言語情報資料は、市のホームページ(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)からダウンロードすることができます。